

卯上台塑的女人



[卯上台塑的女人_下载链接1_](#)

著者:Diane Wilson

出版者:社團法人台灣蠻野心足生態協會

出版时间:2010

装帧:平裝

isbn:9789868143913

跟大海一樣不講理的女人：關於《卯上台塑的女人》作者

作者：肯尼歐蘇貝（Kenny Ausubel，生物先驅論壇創辦人）

黛安是威爾森家族第四代捕蝦人，她只有高中畢業，卻自己學會解讀各項對台塑的調查報告、寫訴狀，把台塑摸得一清二楚；圖片提供：蠻野心足生態協會
黛安威爾森寄來《卯上台塑的女人》初稿的時候，我還沒看過稿子就已經決定了，要將她的故事改編成戲劇張力十足的影片，她這段英雄式的傳奇旅程，具備所有好萊塢刺激驚悚片的要素，我眼前閃過《永不妥協》、《絲克伍事件》、《大特寫》、《天搖地動》的電影片段。黛安對抗台塑及其他大型化工企業的真实事蹟，阻止他們大規模污染她心愛的德州灣岸，很難再編寫出比這更戲劇化、更精采的經典神話英雄故事。

生活在世界各地的我們，現在體內都含有我們祖父母輩不知道的工業化學物。世界地理雜誌在2000年的時候，刊登一篇美國塑膠產業協會的廣告，讚揚塑膠為「第六種基本

食物種類」。事實上，美國人現在平均每天吸收5.8毫克的鄰苯二甲酸二酯（DEHP），這種塑化劑廣泛應用於食物包裝、兒童玩具、醫療儀器，以及無所不在的聚氯乙烯（PVC）塑膠製品。DEHP會干擾內分泌，造成性別扭曲，只要百分之一的濃度就足以影響健康。此種類雌激素的化學物質和女孩子青春期提前有關，有些甚至提早到一歲大就開始。這些化學物在嬰幼兒體內造成可觀的神經缺損以及性格改變，像是笑容減少、容易感到恐懼，以及遭遇壓力時容易激動。正如席爾柯爾朋博士（Dr. Theo Colborn）說的，這些化學物可以改變人類社會的基本性格。

德州灣岸擁有世界上最豐富也最多樣化的生態系統之一，這個區域最大的PVC塑膠工廠就是台灣塑膠公司，這是一家擁有數十億資本的跨國企業，觸角遍佈各個領域，而且已經一步一步地將拉瓦卡灣塑膠化。在所有氯化工業毒物中，聚氯乙烯（PVC）是有機氯族中毒性最強、傷害力也最強的物質，最近國際間對於永久性有機污染物的協定中，已經禁止這些化學物，歐盟會員國也逐漸減少使用。我們很容易了解台塑為什麼成為邪惡企業的代表，身為台灣石化企業龍頭，台塑的環境保護及安全維護措施相當低劣，讓兩萬個台灣人站出來，即使面對警方暴力威脅，還是堅決抗議台塑斥資80億的新廠房提案，於是台塑最後來到德州。

德州與路易斯安那州經常搶著當全國最毒的州，而德州願意補助台塑兩億美金好拔得頭籌。當台塑宣布要投入13億資金，擴建廠房製造PVC原料，便如往常一般得到熱烈歡迎，像大明星般走上星光大道，商會成員列道灑彩帶歡迎，感謝他們為這個經濟低迷的地區創造工作機會。

不過現在一切都不同了，因為黛安從一份環保局的報告上發現，她所居住的小小卡杭郡（人口有一萬五千人）被列為全國最毒的地方，她懷疑這是否可以解釋為什麼海豚大量死亡、為什麼她所愛的拉瓦卡灣上會漂浮著翻肚的鱷魚，還有為什麼漁業也跟著凋零，她決定要提出疑問，開始召開會議。

黛安只有高中畢業（還不喜歡化學），但是她自己學會如何寫出成功的訴狀，解讀堆積如山的環保局報告中，那些科學及技術用語，她把台塑摸得一清二楚，甚至連該公司的律師都經常打電話給她，詢問公司的營運狀況。在用盡其他辦法之後，黛安將抗議訴諸於非暴力及公民的不服從，以及直接行動，最後讓她在拉瓦卡灣發起勇敢，且可能是致命的背水一戰。

我會知道黛安的故事，是因為1997年的時候，她在我所創辦的環境與社會正義論壇（Bioneers Conference）上演講過，那年我們做了有關水資源的特別企劃，從威脅水資源的無數環境因子，到生物先驅者（bioneer）所提出的解決之道，這群先驅者與自然共存以修復自然，划著希望之舟，致力於清理、保存，並保護世界上岌岌可危的水資源。

緊接在一群讓人印象深刻的有為科學家及社會改革者之後，黛安開始說話，她的語氣實在又誠懇，敘述自己身為5個孩子的母親，以及前任家長會長，她如何去挑戰世界上幾家最大又最有力的化學企業。黛安說，在她成長的過程中，海灣就像她的祖母，她跟她說悄悄話，度過無數時光，她把海灣的破壞當成自家事，說這是家族的價值觀。

有一次，黛安開始操弄政治手段，這小小工業城裡，幾乎每個人的生計都仰賴化學工廠，他們都警告她，要她別管，但她沒有。這一路走來，她了解到既然體系已經極度腐敗，那麼有時候支持法律就是要違反法律，剩下的都是過去的故事了，或者這裡該說，是她的故事。

黛安以南德州人坦率又生動的語氣，講述她驚人的故事，觀眾都被震懾住了，為她起立歡呼。因為黛安實在太害羞了，她幾乎是逃下台的。

一年後，我試圖再跟黛安聯絡，想邀請她再回到論壇中演講，可是她就像人間蒸發了一樣。然後，又過兩年，我突然接到黛安的電話，我馬上邀請她再度參與論壇，不過立刻

就發現她打來的原因：她寫了一本書，問我想不想看看。就像許多作家一樣，她很害羞也很謙虛。我當然想看這本書！我感覺自己好像已經看到電影一樣。

我忙碌了一整天，終於能夠坐下來翻閱黛安的手稿。這本書很重，多達七百多頁，看起來不太妙，我想我大概翻閱個一、兩章，就可以準備休息了。

最後我抬頭的時候，已經過了好幾個小時，說這本書讓人無法放下還不夠，這個故事遠比我想像的還要精采，鮮活的角色躍然紙上，情節如同一塊璞玉，引人細心琢磨。

想不到黛安有如此令人驚嘆的文筆，讓人想起賈西亞馬奎斯作品中的魔幻寫實主義，書中錯綜交雜著企業欺詐，冥頑不靈的現實政治、權力政治，以及在相處融洽的小社區中，讓人心痛的嚴重背叛。德州灣驚人的自然美景，與黛安家族之間的感情連結，以及石化企業與其政治傀儡，裡應外合地大肆破壞自然，這樣的強烈對比讓人震驚不已。

做為一個極度害羞的孩子，黛安獨處的時候，就在內心世界裡發揮無比的想像力，包括大量閱讀，而最後也展露出成果。她生動獨特的書寫，以及配合得恰到好處的對話，讓她的風格介於愛麗絲沃克與威廉福克納之間，她大量使用比喻及意象手法，就像雷雨中的狗想甩掉身上的水珠一樣。

我隔天早上起床，沒去上班，把書看完。我無法把書放下，像黛安這樣的作家，一生難得見到幾回，我打電話這樣告訴黛安的時候，我知道她絕對不相信。

2001年，黛安再度回到環境與社會正義論壇演講，與會者已經成長到超過兩千人。在後台的時候，她緊張到了極點，我跟她保證，她只要做自己就好，就當作是在餐桌前跟朋友說她的故事，她打起精神上台，把那裡當成自家餐桌。觀眾都全神貫注，跟黛安做內心深處的交流，這個女人擁有無比的勇氣、深厚的感情，以及無人能擋的魄力。

結尾的時候，她念了一段她最喜歡的話，是蕭伯納所說的：「講理的女人配合世界的運行，不講理的女人則要世界配合她運行。」她抬起頭，伸出雙臂，咧嘴笑說：「所以我要告訴所有的女人，當個不講理的女人！」

起立歡呼的聲音撼動整座演講廳，不過在地震頻仍的加州，什麼事都有可能。這次，是歡聲雷動的鼓掌，不過感覺起來像是地震。

幾天之後，黛安打電話到我家來，她興奮得不得了。那次演講結束之後，她走不到十英尺就有一大群女人湧上前來，流著眼淚跟她說：「謝謝妳的話！」她不知道這代表什麼，不過她知道她的眼前已經展開另一片風景。

我找來妮娜賽門斯一起來聽電話，她是我的合夥人兼太太，從一開始就跟我一起籌備環境正義與社會論壇，她一直主張在一年一度的會議上，要有女人發出強力的宣言，也許正因為如此，出席的觀眾大概半數都是女性，這在環境與科學會議上可不常見。黛安重述她的故事的時候，我可以看到妮娜感動得起了雞皮疙瘩。

結果，妮娜從環境與社會正義論壇上，精挑細選了一些女性成員，組織起來，起了一個不正式的名字，叫做「地球不講理的女人」（An Unreasonable Woman for The Earth），她們的任務很直接，要一起發起一項運動，為女性在捍衛地球與人類的活動中，爭取更多的參與。許多調查顯示，全球有絕大多數女性，都很熱心參與環保，可是不知道為什麼，長久以來，環保運動與女性運動一直都沾不上邊。如果全球的女性可以為了環境修復站出來呢？如果女性可以聚在一起，以全球半數人口的力量，真正領導大家呢？

這次組織的經驗影響非常大，至少她們是這樣說的，因為我當然是沒份參與的。最直接的成果是催生了「粉紅警戒：女性和平組織」（Code Pink: Women for

Peace)，由裘蒂艾凡斯及米迪亞班傑明共同創立，前者為一名獨立運動者，後者則是全球交流論壇（Global Exchange）的創立者之一。

組織過後的一個月，黛安宣布她參加團體之後的下一步：她要針對陶氏化學企業進行絕食抗議，該企業拒絕為印度伯帕爾所發生的悲劇負責，這場化學工廠爆炸的意外，造成數千人死傷。粉紅警戒馬上動員支持她，組織全國各地的女性會員輪番加入，同時也在全國各地舉行抗議活動和記者會，抗議陶氏企業。陶氏企業當地的公關代表，百思不解為何每天都看到從外地來的女人，加入黛安的抗議行動。這麼多年以來，黛安採取的公民不服從行為，經常招致危險，但這是頭一遭有人支持她。

我相信，黛安與她的同伴還在持續為她們共享的願景努力，她目前的任務是要發起全國零污染排放運動。20年前，聯邦淨水法案指示要運用科技，來解決污染源中封閉工業區的污染，這項科技已經擺在眼前，已經出現了。企業可能要預先投入比較多的資金，既能省下後續的成本，還能做環保美德。此項科技已經在中東地區實行多年，因為當地很需要乾淨的水源。另外，大豆和其他植物油很適合用來替代聚氯乙烯、鄰苯二甲酸類，以及塑膠原料。化學的未來將朝環保發展，因為我們都要向大地之母學習，以自然無害的方式發展化學。

在我們面對的問題中，短期內最有可能做的，或許是改變化學的新陳代謝，這或許也是黛安寫《卯上台塑的女人》最主要的原因。不管在法律、技術、經濟，或道德層面上，都沒有理由讓工業釋放任何有毒物體，污染環境、我們的身體，還有我們孩子的身體。克羅特是黛安的兒子，他患有自閉症，可能就是因為散佈在環境中的污染物，而這也是黛安極力想阻止的。沒錯，這跟我們切身相關，我們無人能免疫，就算在社區周圍設柵欄、請警衛駐守，也無法抵抗毒物無所不在的滲透，無法阻止毒物戕害我們的生命。

黛安喜歡說自己是「沒沒無聞的小人物」，如果她可以做到她做過的事，那誰來做都可以，這句話發人省思，也是千真萬確。不管我們經歷過什麼樣的人生，每一個人都可以奮起面對這個狀況，並採取行動。黛安的遠見、勇氣、堅持，以及完全的投入，為我們所有人指引出方向，她激起我們最崇高的抱負，希望我們能夠挺身而出，接受她的挑戰。

黛安驚奇的旅程，顯示出人跟人之間能有多大的差別。亨利戴維梭羅是美國人行使公民不服從權利的先祖，黛安喜歡引用他臨終前所說的話，說他唯一的遺憾就是他「太聽話了」，有的時候，就像黛安說的，你得抓狂，要「不講理」才可以，畢竟，看看講理帶給我們什麼下場。

你現在手裡拿著這本書，多虧有瑪果鮑得溫（Margo Baldwin）及切爾西綠色出版社（Chelsea Green）的遠見與貢獻，每個作家都希望自己能感動出版商，希望他們真的了解自己。瑪果收到手稿，幾天後就回電給我，她讀起這本書也是無法放下，急著想把這本書介紹給全世界，對我們來說是一大福音。

黛安簡直不敢相信她的書要被出版了，事實上，她那九十幾歲的多疑老母親還跟黛安保證，要是書真的被印出來了，她就倒立給她看。

我不知道黛安的媽媽現在是不是在倒立，不過我可以想像黛安的祖母，也就是拉瓦卡灣，正掀起更高的海浪，前端的白沫變得更白一點。黛安身為大海的孫女，就跟大海一樣不講理，而且不離不棄。

作者介绍:

黛安威爾森Diane Wilson

黛安八歲開始在德州灣捕魚，二十四歲當上船長，平時一邊幫哥哥經營漁屋，一邊替其他討海人修補漁網。1989年有一天，她在報紙上讀到一篇報導，發現她居住的卡杭郡，汙染量竟然高居全美第一。她在當地的鄉公所召開會議，討論化學工廠對海灣環境造成的影響，從此熱血投入環保運動。儘管遭人陷害、受人唾棄，但黛安仍堅決要將真相公諸於世，禁止台塑在德州灣傾倒廢棄物。

黛安替德州海泊鎮居民據理力爭，誓死保護德州灣海洋生態，榮獲以下表揚：《全美漁業》雜誌獎、《MOJO》雜誌本月強棒、路易吉伯環保人士終身成就獎、路易斯安那環保運動獎、長頸鹿計畫英雄楷模、珍妮佛艾曼基金會獎、Bioneers環保先驅獎、德國Ethecon組織頒發藍星獎…等。此外，黛安也偕同其他反戰婦女成立”Cold Pink”和平組織，繼續領導眾人捍衛社會正義。

黛安威爾森的紀錄片《德州環保女鬥士》www.youtube.com/watch?v=KZ7xsqNC0UE

譯者簡介

台灣師範大學翻譯研究所筆譯組、賴慈芸教授

司徒懿、徐立妍、張思婷、詹惟婷、潘勛、鄭安淳，及雙語審稿人馬逸飛（Marko Kovacevic），皆為台灣師範大學翻譯研究所筆譯組學生，全書審稿為師大翻譯所專任教授賴慈芸。（譯者名依筆劃順序排列）

目录:

[卯上台塑的女人_下载链接1](#)

标签

us

feminism

environment

activist

评论

節奏明快而充滿生命力，她的敘事有大海的味道

[卯上台塑的女人_下载链接1](#)

书评

[卯上台塑的女人_下载链接1](#)